Eingabehilfen für Übersetzungsautomaten – oder:
Wie kann ich den Automaten überlisten?

* Bei der unveränderten Eingabe eines lateinischen Textes in einen Übersetzungsautomaten lässt das Ergebnis häufig sehr zu wünschen übrig. Beachtest du allerdings einige Tricks bei der Eingabe, kann das Ergebnis näher an eine verständliche Übersetzung heranrücken – auch wenn es auch dann noch keine akzeptable Übersetzung ist.
1. Strukturiere den Satz vor der Eingabe.

1a. Analysiere die Satzglieder (Subjekt, Prädikat, Objekt etc.)

1b. Versuche bei der Eingabe in die Übersetzungsmaske, die deutsche Satzstellung bereits nachzuahmen (z.  B. indem du Subjekt und Prädikat an den Satzanfang stellst, die Objekte an die richtige Stelle setzt etc.).

Folgendes Ergebnis liefert z. B. eine unbearbeitete Eingabe von Cic., Verr. 2,  4,  1 in „google translate“:

|  |  |
| --- | --- |
| Venio nunc ad istius, quemadmodum ipse appellat, studium, ut amici eius, morbum et insaniam, ut Siculi, latrocinium. | Ich komme nun zu dieser Welt, wie er selbst es nennt, das Studium der, wie seine Freunde, und der Wahnsinn der Krankheit, nach der sizilianischen, Einbruch ist. |

Mit ein wenig Bearbeitung lässt sich daraus der folgende Text erstellen:

|  |  |
| --- | --- |
| Venio nunc ad studium istius, quemadmodum ipse appellat,morbum et insaniam, ut amici eius appellant,latrocinium, ut Siculi appellant. | Ich komme nun zu der Studie von diesem, wie er es selbst nennt,Krankheit und Wahnsinn, wie seine Freunde ihn nennen,Raub, wie die Sizilianer nennen. |

Hieraus kann man schon eher den Sinn erschließen. Dennoch können Vokabeln und grammatische Formen falsch übersetzt worden sein.

1. Vergleiche diese Übersetzung also noch einmal genau mit dem Text. Erstelle dann eine angemessene Übersetzung.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

* Hinweise
* Ergibt eine strukturierte Eingabe in die Übersetzungsmaske keinen Sinn, versuche die Abschnitte (Hauptsätze, Nebensätze etc.) einzeln einzugeben, um damit zu einer Übersetzung zu kommen.
* Mitunter erkennt der Übersetzungsautomat manche Wörter nicht und übernimmt sie unübersetzt. Überlege in diesen Fällen, ob es sich tatsächlich um einen Eigennamen handelt, oder ob du das Wort gezielt nachschlagen musst.